



**DE MINNAAR**  
(The lover)

**Eenakter**

**door**

**HAROLD PINTER**

**vertaling**

**Yolanda Plaatzer**

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.  
(Grimas Theatergrime verkoop)  
Tel: 072 - 5 11 24 07  
E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)  
Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)

## VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **DE MINNAAR – THE LOVER** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **HAROLD PINTER** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 2014 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

1. Aankoop van minimaal **3** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten  
van u te claimen, of te innen.**

## **PERSONEN**

RICHARD man van midden 30

SARAH zijn vrouw, ook midden 30

JOHN melkman

Het geheel speelt zich af in de zomer, in een huis bij Windsor.  
Tegenwoordige tijd.

## **DECOR:**

De woonkamer, hal en slaapkamer zijn te zien. De woonkamer is aan de rechterkant van het toneel, de slaapkamer, op een verhoging, aan de linkerkant. Rechtsmidden in de woonkamer is een erker met raam, voorzien van jaloezieën. Aan de rechterkant leidt een deur naar de keuken. De voordeur is in het midden van de hal. In de woonkamer staat een bank met een tafeltje. Een hogere tafel staat links midden met aan de linkerkant een leunstoel. Aan de rechterkant van de bank staat een hoge stoel, bij het raam staat een kastje met flessen en glazen. In de hal staat een kapstok. De erker en hal staan op een kleine verhoging. Een paar treden leiden naar de slaapkamer. Aan de linkerkant van de slaapkamer staat een tweepersoonsbed met aan beide zijde een nachtkastje, links naast de ingang staat een lage boekenkast. Aan de linkerkant van de slaapkamer leidt een deur naar de badkamer. Rechts van de badkamerdeur staat een kaptafel met stoel, daarnaast een raam. Links een klein kastje.

Wanneer het doek opengaat, is Sarah bij het raam in de woonkamer aan het afstoffen. Ze draagt een nette jurk. Richard komt de slaapkamer binnen, pakt wat losgeld en sleutels van het kastje naast de badkamerdeur, loopt naar de hal en pakt zijn koffertje, loopt dan naar Sarah, geeft haar een kus op de wang, kijkt haar lachend aan. Sarah lacht terug.

RICHARD: *(lieflijk)* Komt je minnaar vandaag? *(hij opent zijn koffertje en kijkt daarin)*

SARAH: Mmmm.

RICHARD: Hoe laat?

SARAH: Om drie uur.

RICHARD: Gaan jullie uit... of blijven jullie thuis?

SARAH: Oh... ik denk dat we thuis blijven.

RICHARD: Ik dacht dat jullie wel naar die tentoonstelling zouden gaan.

SARAH: Dat was de bedoeling ja... maar ik denk dat ik toch liever met hem thuis blijf.

RICHARD: Mm mmm. Nu, ik ga er vandoor.

SARAH: Oké.

RICHARD: *(pakt zijn hoed uit de hal)* Denk je dat hij lang blijft?

SARAH: Mmmmm.

RICHARD: Tot zes uur dan.

SARAH: Goed.

RICHARD: Een fijne middag.

SARAH: Mmmm.

RICHARD: Tot straks.

SARAH: Tot straks.

Richard gaat weg door de voordeur. Sarah gaat verder met afstoffen. Het licht gaat langzaam uit. Wanneer het licht weer aangaat, komt Sarah uit de slaapkamer, loopt naar de kast waar de flessen en glazen staan. Ze draagt hooggehakte schoenen. Ze schenkt zichzelf een drankje in, gaat links op de bank zitten en leest de ochtendkrant. Richard komt via de voordeur binnen. Sarah staat op en schenkt voor hem ook een drankje in. De klok slaat zes uur. Richard draagt een net pak, hetzelfde als 's morgens. Hij zet zijn koffertje in de hal en gaat de woonkamer binnen.

SARAH: Hallo.

RICHARD: Hallo. *(Hij gaat links naast haar staan en pakt zijn glas aan)* Dank je. *(Hij geeft haar de avondkrant, kust haar, loopt naar de*

*stoel links en gaat zitten. Hij neemt een slokje, leunt achterover en slaakt een zucht van tevredenheid) Aah.*

SARAH: Moe?

RICHARD: Een beetje.

SARAH: Was het druk op de weg?

RICHARD: Nee, dat viel eigenlijk wel mee.

SARAH: Oh, mooi zo.

RICHARD: Het ging allemaal vlot. *(pauze)*

SARAH: Ik heb het idee, dat je een beetje aan de late kant bent.

RICHARD: Vind je?

SARAH: Een beetje.

RICHARD: Er was een kleine opstopping op de brug. *(Sarah schenkt zichzelf nog een drankje in en gaat dan rechts op de bank zitten)*

RICHARD: *(kijkt naar Sarah)* Heb je een leuke dag gehad?

SARAH: Gaat wel. Ik was vanmorgen in het dorp.

RICHARD: Oh ja? Iemand gezien?

SARAH: Niet echt, nee. Heb geluncht.

RICHARD: In het dorp?

SARAH: Ja.

RICHARD: Was het lekker?

SARAH: Ja, uitstekend.

RICHARD: Wat deze middag betreft. Leuke middag?

SARAH: Oh ja, een heerlijke middag.

RICHARD: Je minnaar is geweest, hé?

SARAH: Mmmm. Oh, ja.

RICHARD: Heb je hem de stokrozen laten zien? *(even stilte)*

SARAH: De stokrozen?

RICHARD: Ja.

SARAH: Nee.

RICHARD: Oh.

SARAH: Had ik dat dan moeten doen?

RICHARD: Nee, nee, ik vraag het omdat ik me herinner, dat je vertelde dat hij in tuinieren is geïnteresseerd.

SARAH: Mmm, ja, dat is hij. *(pauze)* Maar hij is natuurlijk niet alleen daarin geïnteresseerd.

RICHARD: Oh. *(pauze)* Zijn jullie dan toch weg geweest, of zijn jullie thuis gebleven?

SARAH: We zijn hier gebleven.

RICHARD: Oh. *(hij kijkt naar de jaloezieën)* De jaloezieën zijn niet goed omhooggetrokken.

SARAH: Ja, het hangt inderdaad een beetje rommelig. *(pauze)*

RICHARD: Het was erg zonnig op de weg. Ik had er niet veel last van, tegen de tijd dat ik de weg op moest ging de zon al onder. Maar ik kan me voorstellen dat het hier erg warm was vanmiddag. In de stad was het ook warm.

SARAH: Is dat zo?

RICHARD: Het was benauwd. Het zal overal wel warm geweest zijn.

SARAH: De temperatuur zal wel hoog geweest zijn.

RICHARD: Hebben ze er nog iets over gezegd op de radio?

SARAH: Ja, ik geloof het wel. *(even stilte, daarna staat Richard op en loopt naar rechts)*

RICHARD: Ik zie dat je de jaloezieën naar beneden had.

SARAH: Ja, dat hebben we gedaan.

RICHARD: Het licht was erg scherp.

SARAH: Vreselijk scherp.

RICHARD: *(trekt de jaloezieën recht)* Het vervelende met deze kamer is dat je direct last van de zon hebt, zodra die schijnt. Ben je niet naar een andere kamer gegaan? *(hij draait zich om naar haar)*

SARAH: Nee, we zijn hier gebleven.

RICHARD: Dan had je dus last van de zon.

SARAH: Ja, daarom hebben we de jaloezieën naar beneden gedaan. *(pauze)*

RICHARD: Het wordt hier alleen zo vreselijk heet, als je de jaloezieën dicht doet.

SARAH: Vind je?

RICHARD: Misschien niet. Misschien is het dat je je heter voelt.

SARAH: Ja, dat is het waarschijnlijk. *(even stilte, dan legt ze de krant neer.)* Wat heb jij vanmiddag gedaan?

RICHARD: Een lange vergadering. Nogal langdradig.

SARAH: We eten een koude schotel. Vind je het erg?

RICHARD: Helemaal niet. *(Sarah staat op, loopt naar het kastje met flessen, loopt dan richting keukendeur. Richard loopt naar links)*

SARAH: Ik heb vandaag geen tijd gehad om te koken.

RICHARD: Oh, tussen twee haakjes.... *(Sarah stopt)* Ik wilde je nog iets vragen.

SARAH: Wat? *(ze loopt naar de rechterkant van de bank)*

RICHARD: *(gaat in de leunstoel zitten)* Sta je er wel eens bij stil, dat terwijl jij de middag ontrouw doorbrengt, ik achter mijn bureau zit, te midden van balansen en grafieken?

SARAH: Wat een malle vraag.

RICHARD: Ik ben serieus.

SARAH: Je hebt me dat nooit eerder gevraagd.

RICHARD: Ik heb dat altijd al willen weten. *(even stilte. Sarah loopt naar de linkerkant van de bank)*

SARAH: Natuurlijk denk ik daar wel eens aan.

RICHARD: Oh, is dat zo?

SARAH: Mmmm. *(even stilte)*

RICHARD: Wat is jouw opvatting daarover dan?

SARAH: Het maakt het alleen nog maar spannender. *(ze gaat naar het midden van de kamer)*

RICHARD: Is dat echt?

SARAH: Natuurlijk.

RICHARD: Je bedoelt dat, terwijl je met hem..... dan denk je aan mij, zittend aan mijn bureau, bezig met balansen?

SARAH: Alleen..... op bepaalde momenten.

RICHARD: Natuurlijk.

SARAH: *(loopt voorlangs naar middenachter van de bank)* Niet de hele tijd.

RICHARD: Nee, natuurlijk niet.

SARAH: Op speciale momenten. *(ze loopt naar het kastje en zet haar glas daar neer)*

RICHARD: Mmmm, maar ik ben dus niet helemaal uit je gedachten.

SARAH: In geen geval.

RICHARD: Dat vind ik heel ontroerend, dat moet ik toegeven. *(pauze)*

SARAH: Hoe kan ik jou nu vergeten?

RICHARD: Dat lijkt me nogal gemakkelijk.

SARAH: Maar ik ben in jouw huis.

RICHARD: Met een ander.

SARAH: Maar ik hou van jou.

RICHARD: Hoe bedoel je?

SARAH: *(ze loopt naar rechts)* Ik hou van jou. Laten we nog een drankje nemen.

RICHARD: Wat zijn dat voor schoenen?

SARAH: Mmmm?

RICHARD: Die schoenen. Dat ben ik niet van je gewend. *(Sarah loopt naar de hal)* Nogal erg hoge hakken, vind je niet?

SARAH: *(mompelend)* Een vergissing. Sorry.

RICHARD: *(hoort het niet)* Sorry, wat bedoel je?

SARAH: Ik... trek ze uit. *(ze trekt haar schoenen uit, zet ze bij de kapstok en trekt lage schoenen aan)*

RICHARD: *(hij loopt naar het kastje en schenkt twee glazen whisky in)* Niet bepaald de gemakkelijkste schoenen voor in huis, zou ik zo zeggen. *(Sarah loopt naar de tafel links en steekt een sigaret op)* Dus jij dacht vanmiddag aan mij, terwijl ik aan het werk was?



SARAH: Ik dacht wel aan jou, maar niet dat je aan het werk was.

RICHARD: Oh, waarom niet? *(gaat rechts bij haar staan en geeft haar een glas)*

SARAH: Omdat ik wist dat je niet op kantoor was. Ik wist dat je bij je minnares was. *(pauze)*

RICHARD: Was ik dat? *(pauze)*

SARAH: Heb je al trek?

RICHARD: Ik had een stevige lunch.

SARAH: Hoe stevig?

RICHARD: *(loopt naar het raam)* Wat een prachtige avond.

SARAH: Was je daar?

RICHARD: *(draait zich om en lacht)* Wat minnares?

SARAH: Oh, Richard...

RICHARD: Nee, nee, het is gewoon dat woord waar ik om moet lachen.

SARAH: Is dat zo? Waarom? *(er is even een stilte. Sarah loopt naar de rechterkant van de bank)* Ik ben toch eerlijk tegen jou? Waarom kan jij dan niet eerlijk tegen mij zijn?

RICHARD: Maar ik heb helemaal geen minnares. *(hij pakt een schaal met olijven van het drankkastje en gaat daarmee in de leunstoel zitten)* Ik ben zeer goed bevriend met een hoertje, maar ik heb absoluut geen minnares. Dat is een wereld van verschil.

SARAH: *(loopt naar het midden van de kamer)* Een hoer....

RICHARD: Ja, niets meer dan een gewone slet. Niet waard om woorden aan vuil te maken. Handig voor een vluggertje in de trein.

SARAH: Je reist niet met de trein. Je gaat met de auto.

RICHARD: Precies, het is niet meer dan een kopje koffie drinken, terwijl ze je olie en water nakijken. *(pauze)*

SARAH: *(gaat in het midden van de bank zitten)* Ik vind het nogal vulgair klinken.

RICHARD: Nee hoor. *(pauze)*

SARAH: Ik moet zeggen dat ik niet van jou had verwacht, dat je het zo grif zou toegeven.

RICHARD: Waarom niet? Je hebt het me ook nog nooit zo rechtstreeks gevraagd. Eerlijkheid tot elke prijs. Heel belangrijk voor een goed huwelijk. Ben je het met me eens?

SARAH: Natuurlijk.

RICHARD: *(staat op, gaat links van Sarah zitten)* Ik bedoel, je bent toch ook zo fantastisch openhartig tegen mij, nietwaar?

SARAH: Fantastisch!

RICHARD: Wat jouw minnaar betreft. Ik volg alleen maar jouw voorbeeld.

SARAH: Dank je. *(pauze)* Ik had het eigenlijk wel verwacht.

RICHARD: Eerlijk?

SARAH: Mmm.

RICHARD: Hoe opmerkzaam.

SARAH: Maar... eerlijk gezegd... ik kan niet geloven dat ze een... dat wat jij zei.....

RICHARD: Waarom niet?

SARAH: Dat is gewoon niet mogelijk. Jij hebt zo'n goede smaak. Jij vindt het zo belangrijk dat vrouwen gracieus en elegant zijn.

RICHARD: En pienter.

SARAH: En pienter, ja.

RICHARD: Pienter, ja. Ontzettend belangrijk voor een man. Pienter.

SARAH: Is ze pienter?

RICHARD: *(lachend)* Dat doet er toch niet toe. Je gaat toch niet aan een hoer vragen of ze wel pienter is. Het is toch helemaal niet belangrijk of ze dat wel of niet is. Ze is gewoon een hoer, een dame die je wel of niet vermaakt.

SARAH: En vermaakte ze je?

RICHARD: Vandaag vermaakte ze me. En morgen... *(hij staat op, trekt zijn jasje uit, loopt naar voren)* Wie zal het zeggen. *(pauze)*

SARAH: Ik moet zeggen dat ik jouw houding tegenover vrouwen nogal alarmerend vindt.

RICHARD: Waarom? Ik was toch niet op zoek naar jouw evenbeeld? Ik zocht geen vrouw die ik kan respecteren zoals jou, die ik bewonder en liefheb, zoals ik jou doe. Nee toch? Wat ik wilde was.... hoe zal ik het zeggen..... iemand die op geraffineerde wijze de begeerte opwekt, met al haar vakkundigheid. Niets meer. *(hij loopt naar de slaapkamer, doet zijn jasje uit, gaat op het bed zitten, trekt zijn schoenen uit en doet slippers aan. Sarah staat op zet haar glas neer, loopt achter de bank langs naar de slaapkamer, gaat rechts van Richard staan)*

SARAH: Ik vind het jammer dat jouw verhouding zo weinig waarde bezit.

RICHARD: De waarde zit in mijn huwelijk.

SARAH: Of erkentelijkheid.

RICHARD: Erkentelijkheid ook. Ik was niet op zoek naar zulke kwaliteiten. Die vind ik in jou.

SARAH: Waarom kwam je tot dit alles?

RICHARD: *(even stilte)* Wat zei je?

SARAH: Waarom zocht je... dit allemaal..... ergens anders?

RICHARD: Maar liefste, jij deed het. Waarom zou ik het dan niet doen?  
*(pauze)*

SARAH: Wie begon hiermee?

RICHARD: Jij.

SARAH: *(loopt voor hem langs naar links)* Dat is, denk ik, niet waar.

RICHARD: Wie dan? *(Sarah glimlacht naar hem)*

Het licht gaat langzaam uit. Als het licht uit is gaat Sarah links af, verwisselt haar jurk voor nachtkleding. Richard gaat ook links af, neemt zijn jasje mee, hij doet zijn stropdas af, trekt zijn broek en sokken uit en doet een kamerjas aan. Hij gaat terug naar de slaapkamer. Wanneer de lichten aangaan is Richard rechts van het bed, bezig zijn kleren op te ruimen.

SARAH: Richard? *(Sarah komt links op, gaat aan de kaptafel zitten, kamt haar haar)* Richard?

RICHARD: Mmm.

SARAH: Denk je ooit wel eens aan mij..... als je met haar bent?

RICHARD: Af en toe. Niet zo vaak. *(pauze)* We praten wel over jou.

SARAH: Je praat met haar over mij?

RICHARD: Zo nu en dan. Dat vindt zij leuk.

SARAH: Hoe..... praten jullie dan over mij?

RICHARD: *(gaat rechts van haar staan)* Heel beschaafd. We praten over jou, zoals we een antiek muziekdosje zouden afspelen. Die gedachte windt ons op. *(pauze)* Dat prikkelt ons.

SARAH: Ik kan niet zeggen dat ik die gedachte prettig vind.

RICHARD: Dat was ook niet de bedoeling. Het plezier is aan mijn kant.

SARAH: Ja, natuurlijk. Dat begrijp ik.

RICHARD: Jouw eigen pleziertjes 's middags zijn toch zeker genoeg voor jou? Je verwacht toch niet ook nog plezier te beleven aan mijn tijdverdrijf?

SARAH: Nee, natuurlijk niet.

RICHARD: Waarom vraag je dit dan allemaal?

SARAH: Nou, jij ben degene die hiermee begon. Jij stelde me zoveel vragen over..... mijn tijdverdrijf. Dat doe je anders niet.

RICHARD: *(gaat dicht bij haar staan)* Pure nieuwsgierigheid, dat is alles. *(pakt haar bij de schouders)* Je wilt toch zeker niet beweren dat ik jaloers ben?

SARAH: *(lacht en aait over zijn hand)* Lieve hemel, ik weet dat je je nooit tot zoiets zou verlagen.

RICHARD: Lieve hemel, nee. *(hij knijpt in haar schouders)* En jij, jij bent toch niet jaloers?

SARAH: Nee. Van wat jij mij vertelde over jouw liefje, denk ik, dat ik een veel rijker leven heb dan jij.

RICHARD: *(loopt naar het raam)* Mogelijk. *(hij kijkt naar buiten)* Wat een prachtig gezicht. Kom eens kijken. *(Sarah staat op, loopt naar het raam. Ze staan zwijgend naast elkaar)* Ik vraag me af wat er zou gebeuren als ik op een dag vroeg thuis zou komen. *(pauze)*

SARAH: Ik vraag me af wat er zou gebeuren als ik jou op een dag eens zou volgen. *(pauze)*

RICHARD: Misschien kunnen we elkaar ontmoeten, als we met z'n allen in het dorp thee gaan drinken.

SARAH: Waarom in het dorp? Waarom niet hier?


RICHARD: Hier? Wat een buitengewone opmerking. *(even stilte)* Die arme minnaar van jou heeft nog nooit de avond vanuit dit raam gezien, wel?

SARAH: Nee, hij voelt zich verplicht te vertrekken voor zonsondergang, jammer genoeg.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**